

ПРОТОКОЛ № 1

розширеного засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (перший (бакалаврський)
рівень вищої освіти)

Дата проведення: 23.05.2023

Присутні:

- Гарант та члени робочої групи ОПП; секретар засідання.
- представники роботодавців і фахівці-практики: керівник бюро перекладів «Марат», усна та письмова перекладачка Анастасія НЄУСТРОЄВА, перекладачка, усна та письмова перекладачка Олександра КАЛАЧ.

Порядок денний:

Обговорення потреб ринку та пропозицій роботодавців і фахівців-практиків для розробки проекту оновлення освітньо-професійної програми.

Слухали:

Інформацію Гаранта ОПП Ольги ГРИНЬКО та членів робочої групи про основні напрями майбутнього оновлення освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» бакалаврського рівня.

Виступили:

Представники роботодавців і фахівці-практики.

Звернули увагу на необхідність посилення практичної складової програми та її відповідності сучасним запитам ринку перекладацьких послуг.

Анастасія НЄУСТРОЄВА наголосила на доцільності включення до програми вивчення дипломатичного протоколу та етикету як важливої складової професійної підготовки перекладача.

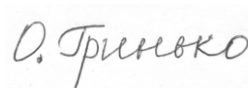
Олександра КАЛАЧ підкреслила необхідність розширення тематики дисциплін, пов'язаних із військовими діями, процесами євроінтеграції та післявоєнного відновлення України, оскільки саме ці напрями, за її словами, визначатимуть попит на перекладацькі послуги в Україні у найближчі роки.

Також було висловлено рекомендацію щодо доцільності запровадження вивчення синхронного перекладу в межах освітньо-професійної програми.

Ухвалили:

1. Доручити робочій групі проаналізувати внесені пропозиції та, за можливості, врахувати зазначені пропозиції під час подальшого оновлення ОПП.

Гарант ОП, к.філол.н, доцент кафедри теорії та практики перекладу



Гринько О.С.

Секретар



Семенова О.Ю.

ПРОТОКОЛ № 1

розширеного засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (перший (бакалаврський)
рівень вищої освіти)

10 вересня 2024 р.

Присутні:

- Гарант та члени робочої групи ОПП; секретар засідання.
- представники роботодавців: голова Одеської організації ВГО «Комітет виборців України»; представник бюро перекладів «АЗБУКА»; представник бюро перекладів «MaxWord».

Порядок денний: Обговорення потреб роботодавців та визначення напрямів подальшого вдосконалення програми.

Слухали:

Інформацію Гаранта ОПП про перспективи оновлення освітньо-професійної програми з урахуванням рекомендацій попереднього року.

Виступили:

Представники бюро перекладів «АЗБУКА» та «MaxWord» запропонували укласти договори про співпрацю з університетом з метою розширення мережі баз виробничої (перекладацької) практики для здобувачів освіти.

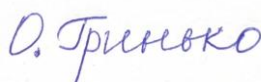
Анатолій БОЙКО запропонував розширити в межах освітньо-професійної програми тематику, пов'язану з виборчими процесами, а також включити питання належного врядування (good governance) як важливий компонент підготовки перекладачів у контексті євроінтеграційних процесів та повоєнного відновлення України.

Всі роботодавці звернули увагу на доцільність скорочення загальноосвітніх та філологічних дисциплін та запропонували натомість запровадити галузевий та послідовний переклад як обов'язкові компоненти.

Ухвалили:

1. Підтримати пропозицію щодо укладення договорів про співпрацю з бюро перекладів «АЗБУКА» та «MaxWord» для розширення мережі баз практики.
2. Доручити робочій групі опрацювати можливість інтеграції зазначених тем у відповідні дисципліни ОПП.
3. Взяти до відома пропозиції роботодавців і врахувати їх під час подальшого перегляду освітньо-професійної програми.

Гарант ОПП, к.філол.н, доцент
кафедри теорії та практики
перекладу



О.С. Гринько

Секретар, к. пед. наук.



О.Ю. Семенова

ПРОТОКОЛ № 2

засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (перший (бакалаврський)
рівень вищої освіти)

18 грудня 2024

Присутні:

Гарант, члени робочої групи ОПП, секретар засідання.

Порядок денний:

1. Розгляд результатів опитування здобувачів вищої освіти за анкетами «Якість освітньої програми» та «Якість освіти» (2024 р.). 2. Обговорення рекомендацій за результатами анкетування. 3. Напрацювання пропозицій щодо вдосконалення ОП.

Слухали:

Гарант ОП поінформував про результати анкетування здобувачів першого (бакалаврського) рівня, відзначивши загалом високий рівень задоволеності змістом ОП, якістю викладання, методами навчання та оцінювання. Більшість респондентів підтвердили реалізацію вільного вибору дисциплін, достатній обсяг практичної підготовки, відсутність дублювання навчального матеріалу та відповідність програми їхнім очікуванням; позитивно оцінено кваліфікацію викладачів і застосування різноманітних викладацьких методик. Водночас було зафіксовано пропозиції щодо посилення практичних занять з іноземних мов і перекладу, оптимізації навчального навантаження, перегляду окремих загальноосвітніх компонентів на молодших курсах, а також рекомендації щодо підвищення поінформованості про психологічну службу та оперативності реагування на звернення здобувачів.

Виступили:

Члени робочої групи, які наголосили на необхідності дотримання вимог Стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» при формуванні структури ОП, зокрема щодо обов'язкових загальноосвітніх компонентів, водночас підтримавши доцільність подальшого посилення практикоорієнтованої складової підготовки в межах чинних нормативних вимог.

Ухвалили:

1. Взяти до відома результати опитування здобувачів вищої освіти за 2024 рік.
2. Рекомендувати робочій групі та гаранту врахувати висловлені здобувачами пропозиції під час наступного перегляду ОП, зокрема щодо посилення практичної складової.
3. Посилити роз'яснювальну роботу серед здобувачів щодо ролі загальноосвітніх дисциплін у формуванні загальних і фахових компетентностей відповідно до Стандарту.
4. Забезпечити інформування здобувачів освіти рішення, ухвалені за результатами анкетування.
5. Розширити представленість здобувачів в робочій групі у рік оновлення ОПП (2025).

Гарант ОП, к.філол.н, в.о. зав. кафедри
теорії та практики перекладу

О. Гринько

Ольга ГРИНЬКО

Секретар, к. пед. наук.

Олена Семенова

Олена СЕМЕНОВА

ПРОТОКОЛ № 1

засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (перший
(бакалаврський) рівень вищої освіти)

Дата: 11 березня 2025 року

ПРИСУТНІ

Гарант, члени робочої групи ОПП, секретар засідання.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Інформування про подання ОП на процедуру оновлення та визначення ключових напрямів змін.

СЛУХАЛИ

Гаранта ОП, який поінформував про подання освітньо-професійної програми на процедуру оновлення. Було представлено основні напрями змін, сформовані з урахуванням результатів вебінару НАЗЯВО для філологічних ОП (зокрема доповіді О. Бондаренка щодо створення освітньої екосистеми розвитку цифрових навичок перекладача), результатів опитувань здобувачів вищої освіти, рекомендацій роботодавців і фахівців-практиків, а також досвіду міжнародних навчальних візитів викладачів, які реалізують ОП.

Окремо наголошено на необхідності оновлення каталогу вибірових компонентів: відповідно до рекомендацій НМР, забезпечення вибору не менш ніж з трьох дисциплін, розширення загальноуніверситетського каталогу ВК; включення вибірових компонентів з інших ОП відповідно до зауважень експертної групи, отриманих під час акредитації магістерської програми кафедри.

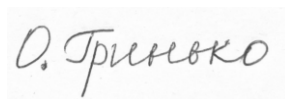
ВИСТУПИЛИ

Члени робочої групи, які підтримали запропоновані напрями оновлення ОП та запропонували залучити до обговорення змін науково-педагогічних працівників інших структурних підрозділів університету.

УХВАЛИЛИ

1. Схвалити запропоновані основні напрями оновлення освітньо-професійної програми.
2. Залучити до публічного обговорення ОП внутрішніх і зовнішніх стейкхолдерів.
3. Підготувати оновлений каталог вибірових компонентів відповідно до рекомендацій НМР та зауважень ЕГ.

Гарант ОПП, к.ф.н, в.о.
завідувачки кафедри теорії та
практики перекладу



Ольга ГРИНЬКО

Секретар, к. пед. наук.



Олена СЕМЕНОВА

ПРОТОКОЛ № 2

засідання робочої групи освітньо-професійної програми
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською» (перший (бакалаврський)
рівень вищої освіти)

05 травня 2025 р.

ПРИСУТНІ:

Гарант, члени робочої групи ОПП, секретар засідання; д.філол. наук, проф. Синявська Л.І.,
завідувачка кафедри зарубіжної літератури.

ПОРЯДОК ДЕННИЙ

1. Обговорення результатів публічного обговорення ОПП.

СЛУХАЛИ

Гаранта ОП, яка підбила підсумки публічного обговорення освітньо-професійної програми та подякувала членам робочої групи за активну участь в опрацюванні зауважень і рекомендацій, отриманих від учасників обговорення. Гарант озвучила рекомендації Центру забезпечення якості освіти щодо необхідності підсилення ПРН 13 Стандарту вищої освіти.

ВИСТУПИЛИ

Д.філол.н., проф. Синявська Л.І., завідувачка кафедри зарубіжної літератури, яка запропонувала з метою підсилення ПРН 13 ввести ОК «Українська література та фольклор як джерело перекладацької творчості» обсягом 3 кредити ЄКТС.

УХВАЛИЛИ

1. Ввести до освітньо-професійної програми освітній компонент «Українська література та фольклор як джерело перекладацької творчості» (3 кредити ЄКТС).
2. Забезпечити введення зазначеного освітнього компонента за рахунок об'єднання ОК «Історія українського та світового перекладу» з ОК «Вступ до перекладознавства».

Гарант ОПП,
к.філол.н, завідувачка кафедри теорії
та практики перекладу



Ольга ГРИНЬКО

Секретар, к.пед. наук



Олена СЕМЕНОВА